



Photographer: Giovanni Gastel

Cresciuta circondata dall'arte, punto cardine della sua vita, tanto da renderla il centro della sua carriera stilistica. Innovatrice e avanguardista sotto molti aspetti, filantropa, con un occhio di riguardo sempre verso il prossimo.

Un cognome importante che racconta una storia, un susseguirsi di donne forti e determinate.

Raffaella Curiel, sessant'anni di carriera dedicati alla moda.

*She grew up surrounded by art, a pivotal point in her life, so much so that it became the center of her stylistic career. An innovator and avant-gardist in many ways, a philanthropist, with special consideration for her neighbour. An important surname that tells a story, a succession of strong and determined women.*

*We would like to introduce you Raffaella Curiel and her 60-years long career dedicated to fashion.*

Interview by  
Michela Garofalo

**RAFFAELLA CURIEL**

L'amore per la pittura e la scrittura sono da sempre il filo conduttore delle sue sfilate, non a caso lei è la pioniera del connubio tra arte e moda.

**Quando e come ha avuto inizio il suo amore per le opere d'arte?**

Sono cresciuta in una famiglia di intellettuali, per esempio quando ho compiuto dieci anni mia madre mi regalò un libro sulla Cappella degli Scrovegni di Giotto, giusto per chiarire un po' quale è stata la mia educazione. Tutti in casa siamo sempre stati molto vicini all'arte e alla musica.

Quando ho avviato la mia carriera ho pensato: cosa posso fare nel campo della moda che non sia già stato fatto? Così ho deciso di creare un connubio tra arte e moda, nell'81 il primo omaggio che feci fu al periodo iridescente di Balla.

**È stata definita da tutti come «l'intellettuale della moda» ma lei, invece, come si definisce?**

Io mi definisco una persona fortunata, che è stata educata al bello e all'armonia, per cui ho creduto sempre nella bellezza e che essa si esprima in tante forme, dalla natura all'arte, dalle etnie e ai paesi, questo è stato il filo conduttore di tutta la mia vita.

**Dall'inizio della sua carriera ad oggi la società è cambiata e si è evoluta numerose volte, come è cambiata la donna Curiel?**

La donna Curiel non è cambiata, è cambiato il mondo. Dagli anni sessanta ad oggi il corpo delle donne si è androginizzato, sono cambiate le forme: le donne sono più alte e più magre, ed è cambiato il modo di vivere per cui lo stile è rimasto immutato ma è cambiato il modo di interpretarlo.

Resta sempre vincente il Curiellino, quell'abitino con quel piccolo particolare che può essere indossato dalla mattina alla sera, si conferma comunque un capo intramontabile che resta fedele a se stesso anche se il mondo intorno cambia.

**Quattro generazioni di donne si sono susseguite durante questi anni.**

**Quale è stato il lascito più importante che lei ha ricevuto e cosa pensa, invece, di aver lasciato a sua figlia?**

Il lascito più importante che ho ricevuto da mia madre è stato il senso del dovere, l'onestà e la capacità di non arrendermi mai. Quello per cui le sono più grata però è l'aver stimolato in me la curiosità, l'avermi insegnato ad avere sempre un occhio aperto verso il mondo.

Per quanto riguarda mia figlia sarà lei un giorno a dire quali sono stati i valori e gli insegnamenti che sono stata capace di tramandarle.

**In anni in cui il fashion system e la tradizione camminavano a braccetto e mal si conciliavano con le novità, specie riguardanti le diverse etnie, lei decise di infrangere ogni schema ed usare come modella per un suo servizio fotografico l'allora sconosciuta Afef Jnifen di origini musulmane: cosa la spinse ad essere così all'avanguardia per quei tempi?**

*Your love for painting and writing have always been the common thread in your fashion shows and it is no coincidence that you are the pioneer of the union between art and fashion.*

*When and how did your love for art works start?*

*I grew up in a family of intellectuals, so just to explain my parents' upbringing when I turned ten my mother gave me a book on Giotto's Scrovegni Chapel.*

*Everyone at home has always been very close to art and music.*

*When I started my career, I thought: what can I do in fashion that hasn't already been done?*

*This is why I decided to create a combination of art and fashion, in 1981 my first homage was dedicated to Balla's iridescent period.*

**You have been referred to as "fashion intellectual," but how do you define yourself?**

*I define myself as a lucky person who has been educated in beauty and harmony, so I have always believed in beauty and that it expresses itself in many forms, from nature to art, from ethnicities and countries, this has been the common thread throughout my life.*

**Since the beginning of your career society has changed and evolved numerous times. How has the Curiel woman changed?**

*The Curiel woman has not changed, the world has changed. From the 1960s to today, women's bodies have become androgynous, the shapes have changed: women are taller and thinner, and the way of life has changed so the style has remained unchanged but the way of interpreting it has changed.*

*The Curiellino little black dress with its little detail that can be worn from morning to night, is still a timeless garment that remains true to itself even if the world around changes.*

**You belong to a family of four generations of women.**

**What was the most important legacy you received and what do you think, instead, you left to your daughter?**

*The most important legacy I received from my mother was a sense of duty, honesty, and the ability to never give up. What I am most grateful for her however, is for having stimulated my curiosity by teaching me to always have an open eye to the world.*

*As for my daughter, she will one day be the one to say what values and teachings I was able to pass on to her.*

**In years when the fashion system and tradition walked hand in hand and were ill reconciled with novelties, especially concerning different ethnicities, you decided to break every pattern and use as a model for one of your photo shoots the then-unknown Afef Jnifen of Muslim descent: what prompted you to be so avant-garde for those times?**

Per me il mondo è un abbraccio e in quell'abbraccio vengono avvolte tutte le persone senza distinzione di etnie. C'è anche da dire che alcune ragazze asiatiche o africane hanno dei corpi molto belli e sanno camminare bene, hanno questo incedere così felpato e così femminile che è insuperabile.

La somma di questi elementi mi ha portato a compiere una scelta impensabile per i tempi, per fortuna il mondo della moda si è evoluto e queste distinzioni non esistono più.

**Parliamo del suo nuovo marchio, Noname by Raffaella Curiel, a cosa è dovuta la scelta di un Noname?**

Una volta venduto il marchio Curiel al gruppo RedStone e con ancora tanta voglia di creare mi sono chiesta: come mi chiamerò adesso? Così dato che ero senza nome, grazie ad un'idea di mio figlio, un vero creativo anche lui, è nato Noname by Raffella Curiel.

**Non solo è impegnata in campo sociale per diverse organizzazioni come il Centro bambini affetti da sindrome di Down e la Lega Italiana per la Lotta ai Tumori ma ha fondato anche la Lega Lombarda per la lotta contro la droga e collabora con la Croce Rossa di Milano, oltre ad essere attiva nel campo dell'assistenza agli anziani.**

**Tra tutte queste cause sicuramente ci sarà una che le sta più a cuore.**

Il problema è proprio questo, che non ho una causa che mi stia a cuore più delle altre, mi dedico a tutte con lo stesso impegno e devozione.

Io sono una privilegiata, come dico sempre «Chi conosce la cultura non è mai solo» e ci sono persone invece che non hanno niente, quando la vita ti dà così tanto bisogna rendere anche in maniera minima almeno qualcosa, non si può restare indifferenti in un mondo dove i ricchi diventano sempre più ricchi e i poveri sempre più poveri.

**Arte del cambiamento, storytelling, pensiero soggettivo: la moda è questo e molto altro.**

**Qual è la sua personale definizione ed espressione della moda e quale dovrebbe essere, a suo avviso, il più grande cambiamento da mettere in atto oggi per il futuro?**

Sicuramente investire sul sostenibile e soprattutto non storpiare la moda pensando di raggiungere mete inaccessibili. Il nostro lavoro è fatto di impegno senza tregua, di cultura, di curiosità, ed in particolar modo di umiltà.

© Riproduzione riservata

*For me the world is an embrace, that envelops all people regardless of ethnicity.*

*Then, there is also to be said that some Asian or African girls have very beautiful bodies and they can walk well, they have this gait that is so stealthy and so feminine that it is unsurpassed.*

*The sum of these elements led me to make an unthinkable choice for the times, fortunately the fashion world has evolved and these distinctions no longer exist.*

**Let's talk about your new brand, Noname by Raffaella Curiel. What was the reason for choosing a Noname?**

*Once I sold the Curiel brand to the RedStone group and with still so much desire to create, I asked myself: how am I going to call myself now? So since I was without a name, thanks to an idea of my son, a true creative himself, Noname by Raffella Curiel was born.*

**You are socially engaged helping in various organizations such as the Down Syndrome Children's Center and the Italian League for the Fight against Cancer. You founded the Lombard League for the Fight against Drugs and collaborate with the Milan Red Cross, as well as being active in the field of elderly care.**

**Among all these causes surely there must be one that is closest to your heart.**

*The problem is just this, that I don't have one cause that is more close to my heart than the others, I dedicate myself to all of them with the same commitment and devotion.*

*I am a privileged one, as I always say "Those who know culture are never alone" and there are people on the other hand who have nothing. When life gives you so much you have to give back even in a small way at least something, you cannot remain indifferent in a world where the rich get richer and richer and the poor get poorer and poorer.*

**Art of change, storytelling, subjective thinking: fashion is this and much more.**

**What is your personal definition of fashion expression and what do you think should be the biggest change to implement today for the future?**

*Definitely investing in sustainability and above all not crippling fashion by thinking of reaching inaccessible goals. Our work is made of relentless commitment, culture, curiosity, and especially humility.*



نشأت وهي محاطة بالفن ، وهو حجر الزاوية في حياتها ، مما جعلها محور حياتها المهنية الأسلوبية. مبتكر ورائد في كثير من النواحي ، فاعل خير ، مع التركيز دائما على الآخرين. لقب. مهم يحكي قصة ، سلسلة من النساء القويات والتصميمات Raffaella Curiel ، ستون عامًا من المهنة مكرسة للموضة.

لطالما كان حب الرسم والكتابة هو الفكرة السائدة في عروض الأزياء الخاصة بها ، فليس من قبيل الصدفة أنها رائدة الاتحاد بين الفن والموضة. متى وكيف بدأ حبك للأعمال الفنية؟ نشأت في عائلة من المثقفين ، على سبيل المثال عندما بلغت العاشرة من عمري أعطتني والدتي كتابًا عن Scrovegni Chapel Giotto's ، فقط لتوضيح شكل تعليمي. لطالما كان كل فرد في المنزل قريبًا جدًا من الفن والموسيقى. عندما بدأت مسيرتي المهنية ، فكرت: ما الذي يمكنني فعله بطريقة لم يتم فعلها بالفعل؟ لذلك قررت إنشاء اتحاد بين الفن والموضة ، في عام 81 كان أول تكريم قمت به هو فترة Balla المتلاثلة.

لقد تم تعريفك من قبل الجميع على أنك "مفكر الموضة" ولكن كيف تعرف نفسك بدلاً من ذلك؟ أعرف نفسي على أنني شخص محظوظ ، تعلم الجمال والوئام ، والذي كنت أؤمن به دائمًا بالجمال وأنه يتم التعبير عنه في العديد من الأشكال ، من الطبيعة إلى الفن ، من المجموعات العرقية والبلدان ، كان هذا هو الفكرة السائدة في بلدي. الحياة كلها.

منذ بداية حياتك المهنية حتى اليوم ، تغير المجتمع وتطور عدة مرات ، كيف تغيرت امرأة كورييل؟ امرأة كورييل لم تتغير ، العالم قد تغير. من الستينيات إلى اليوم ، أصبحت أجساد النساء خنثوية ، وتغيرت الأشكال: أصبحت النساء أطول وأرق ، وتغيرت طريقة الحياة ، لذلك ظل دائما الأسلوب دون تغيير ولكن طريقة تفسيره تغيرت. يعتبر Curiellino هو الفائز ، هذا الفستان الصغير مع تلك التفاصيل الصغيرة التي يمكن ارتداؤها من الصباح إلى المساء ، لا يزال يتم تأكيده على أنه لباس خالٍ من الزمان يظل صادقًا مع نفسه حتى لو تغير العالم من حوله.

أربعة أجيال من النساء تابعت بعضهم البعض خلال هذه السنوات. ما هو أهم إرث تلتقيته وماذا تعتقد أنك تركت إرثك بدلاً من ذلك؟ كان الإرث الأهم الذي تلتقيته من والدتي هو الإحساس بالواجب والصدق والقدرة على عدم الاستسلام أبدًا. ومع ذلك ، فإن أكثر ما أشعر بالامتنان له هو إثارة فضولي ، بعد أن علمتني أن أبقى دائمًا عيناً مفتوحة على العالم. أما بالنسبة لابنتي ، فستقول يومًا ما القيم والتعاليم التي تمكنت من نقلها إليها.

في السنوات التي سار فيها نظام الموضة والتقاليد جنبًا إلى جنب ولا يمكن التوفيق بينهما مع الابتكارات ، خاصة فيما يتعلق بالمجموعات العرقية المختلفة ، قررت كسر كل نمط واستخدام عفاف جنيفن المجهولة آنذاك كنموذج لالتقاط صور لها. من أصول إسلامية: ما الذي دفعك لتكون طبيعيًا في تلك الأوقات؟ بالنسبة لي ، فإن العالم هو حضن وفي هذا الاحتضان يحيط جميع الناس دون تمييز من العرق. يجب أن يقال أيضًا أن بعض الفتيات الآسيويات أو الأفريقيات لديهن أجساد جميلة جدًا ويعرفن كيفية المشي جيدًا ، ولديهن مشية ناعمة وأنثوية جدًا لا يمكن تجاوزها. قادني مجموع هذه العناصر إلى اتخاذ خيار لا يمكن تصوره في ذلك الوقت ، لحسن الحظ ، تطور عالم الموضة ولم تعد هذه الفروق موجودة.

دعنا نتحدث عن علامتك التجارية الجديدة ، بدون اسم من قبل رافايلا كورييل ، ما هو سبب اختيار بدون اسم؟ بمجرد أن بيعت ماركة Curiel إلى مجموعة RedStone ولا تزال لدي رغبة كبيرة في الإنشاء ، سألت نفسي: ماذا سيكون اسمي الآن؟ منذ أن كنت بلا اسم ، بفضل فكرة ابني ، وهو أيضًا مبدع حقيقي ، ولدت Noname من قبل Raffella Curiel .

ليست فقط متخرطة في المجال الاجتماعي للعديد من المنظمات مثل مركز الأطفال لمتلازمة داون والرابطة الإيطالية لمكافحة السرطان ، ولكنها أسست أيضًا الرابطة اللومباردية لمكافحة المخدرات وتعاون مع الصليب الأحمر ميلانو ، فضلًا عن كونها نشطة في مجال مساعدة كبار السن. من بين كل هذه الأسباب ، سيكون هناك بالتأكيد سبب أقرب إلى قلبها. المشكلة بالتحديد هي أنه ليس لدي سبب عزيز علي أكثر من الآخرين ، أكرس نفسي لهم جميعًا بنفس الالتزام والتفاني. أنا محظوظ ، كما أقول دائمًا "أولئك الذين يعرفون الثقافة ليسوا وحدهم أبدًا" وهناك أشخاص بدلاً من ذلك لا يملكون شيئًا ، عندما تمنحك الحياة الكثير ، عليك أن ترد شيئًا على الأقل ، حتى في أبسط الطرق ، لا يمكنك البقاء عالم غير مبال حيث يزداد الأغنياء ثراءً والفقراء يزدادون فقرًا.

فن التغيير ورواية القصص والتفكير الذاتي: الموضة هي هذا وأكثر من ذلك بكثير. ما هو تعريفك الشخصي لتعبير الموضة وما الذي يجب أن يكون ، برأيك ، أكبر تغيير يتم تنفيذه اليوم في المستقبل؟

بالتأكيد استثمر في الموضة المستدامة وقيل كل شيء لا تشل الموضة من خلال التفكير في الوصول إلى وجهات لا يمكن الوصول إليها. يتكون عملنا من الالتزام المستمر والثقافة والفضول وفوق كل ذلك التواصل.